



Letter from the Editor

Дорогие читатели,

You are invited to the 2016 Russian Language Olympics on Saturday, March 26th. The opening ceremony begins at 11:00 AM in McGlothlin-Street Hall (room 20). Let us honor one another in the age-old tradition of friendly competition. To mark this momentous occasion, we prepared a special edition of Gazeta to demonstrate our students' mastery and skill of the Russian language. Within these pages, you will find selected pieces of fiction written in the style of famous Russian authors from the fourth year students. Enjoy!

-Micah Butler, Head Editor

ДЖУЛИЯ СИЛИ-ХАЛЛ ДАВНЫМ ДАВНО В ДАЛЁКОЙ ГАЛАКТИКЕ...

Уже шесть месяцев прошло с тех пор, как первые звёздные корабли¹ повстанцев² улетели с тайной базы и напали на флот Галактической Империи, с тех пор, как тысячи лазерных лучей, исходящих из бластеров, поразили космические корабли недруга, и как повстанцы и штурмовики не переставали гибнуть³. Все говорили, что идёт гражданская война. Мне казалось странным, что люди так называли войну. Как отличается гражданская война от очередной войны? Только то, что граждане, которые воюют и умирают, выросли в одной стране, все говорят на одном языке, и все думают, что на войне они защищают и спасают свою родину.

Повстанцы летали на маленьких звёздных кораблях, которые казались штурмовикам и пилотам Империи крошечными птицами или насекомыми⁴. Сначала, когда эти маленькие корабли сражались с кораблями Империи, летавшие по космосу так, как плавают бегемоты⁵ в реке, солдаты Империи спокойно стреляли в них и смеялись, когда повстанцы улетали на свои тайные базы. Но флот повстанцев стал сильным и умным и через несколько месяцев штурмовики перестали смеяться над ними. Их стало все больше и больше умирать от налётов повстанцев. После бесчисленных сражений и смертей, звёздные корабли повстанцев нанесли удар с тайной базы и одержали первую победу над мощной Галактической Империей.

Каждый солдат повстанцев, который воевал в этом сражении, думал, что он сам является⁶ героем битвы, и что благодаря лично ему повстанцы скоро уничтожат⁷ Галактическую Империю. Они встречались в барах баз и говорили о подвигах⁸, сделанных в битве, и о том, кто был самым храбрым. Причиной таких подвигов было не желание воевать за свободу, как они все говорили, а только их тщеславие. Некоторые из повстанцев знали, что самым главным в этом сражении были не подвиги солдат, а подвиги шпионов, которые успели заполучить планы строительства Звезды Смерти -- космической станции, способной уничтожить целую планету.

Принцесса Лея летела домой на своём звездном корабле, захватив планы с собой. Её корабль был не большим, но намного удобнее других кораблей повстанцев. Человек тридцать и немного дроидов обычно жили на корабле. В нём были чистые, белые коридоры, по которым три или четыре человека могли ходить рядом друг с другом. Ясный свет везде светил, так что теней даже нигде на корабле не было. Дроиды исполняли те все обязанности, которые люди считали слишком трудными, опасными, или неприятными. А корабли Империи, которые летели вслед за Леей, были ещё больше и удобнее. Ежели Лее удастся вернуться домой с захваченными⁹ планами, повстанцы станут ещё сильнее и, может быть, война скорее закончится.

- 1.star ship
- 2.rebel
- 3.to die
- 4.insects
- 5.hippos
- 6.is
- 7.will destroy
- 8.feats
- 9.captured

АРИАННА АФСАРИ ДАВАЙ Поедем в нижний Новгород!

From 1959 to 1991 Nizhny Novgorod was made inaccessible to all foreigners by the Soviet Union, but today it is one of the most spectacular travel destinations in Russia. Nizhny Novgorod is a city built on years of history as a trading center. Its original name was simply Novgorod, meaning "Newtown," with Nizhny, which stands for "lower," being added on because of the city's location downstream along the Volga river.

Both influences of the Russian Revival and Stalin's Empire styles are reflected in the architecture of the city's downtown area. Possibly the most prominent feature in Nizhny is the Kremlin architecture and skyline.

(1500-1511), whose red-brick towers stand tall against the city's skyline and overlook the merging of two grand rivers- the Volga and the Oka. Although the Kremlin is spectacular at Nizhny, it's the beautiful religious buildings that make the city's architecture truly outstanding in Russia. There is a myriad of astounding cathedrals to visit while in Nizhny including Savior Cathedral and New Fair Cathedral, along with Pechersky Ascension Monastery that lays on hills around Nizhny.

Overall, Nizhny Novgorod is a must-see in Russia, if not for its rich history then for its lovely architecture and skyline.

САРА САЛЕМ ОСТРОВ: КИНО 2006-ГО ГОДА

1.educational	<p>Месяц назад я смотрела очень классный и образовательный¹ русский фильм, называется «Остров». Я – православная², поэтому я заинтересовалась этим фильмом. Фильм о том, как один моряк, которого зовут Анатолий, бежит из корабля нацистов во время Второй мировой войны. Затем он работает инженером в монастыре. Он чувствует себя виноватым из-за того, что он выбрал свою жизнь, а не жизнь капитана, когда бежал. Он часто выезжает из монастыря на безлюдный остров, где он живет в покаянии и молится о милости и прощении³.</p> <p>Актёра, который исполнил роль Анатолия, зовут Пётр Маманов, и он в</p>	<p>реальности стал православным в 1990м году. Я думаю, что фильм отличный. Команда директоров и актёров хорошо изобразила православную религию, а также тема покаяния прекрасно показана. Кроме того, я увидела одну интересную часть фильма: когда Анатолий или кто-нибудь молится Богу, они обращаются к Нему на «ты», а не на «Вы». Это неофициальное обращение к Богу показывает близкие и личные⁴ отношения между людьми и Богом в православной религии. Мне это очень понравилось.</p> <p>В общем, я советую всем посмотреть этот фильм!</p>
2.orthodox		
3.in repentance and pray for mercy and forgiveness.		
4.personal		

ДЖЕССИКА ТИБЛИН АЛЕКСАНДР РЫБАК

1.grew up	<p>Александр Рыбак—певец для всех. Хотя этот белорусский певец вырос¹ в Норвегии, он притягивает² внимание людей всех возрастов и с разных уголков мира. С привлекательной³ внешностью, мальчишечьим очарованием, и голосом ангела у Рыбака есть все. Рыбак - уникальный артист, так как он играет на пианино и скрипке и хорошо поёт на разных языках, среди которых русский, английский, и норвежский. Хотя я ничего не понимаю по-норвежски, его голос звучит красиво. Песни Рыбака - о любви, и, конечно же, трудно в него не влюбиться. Я познакомилась с ним и могу сказать, что он</p>	<p>настолько приятный, насколько талантливый человек!</p> <p>Рыбак стал знаменитым после того, как он выиграл песенный конкурс «Евровидение - 2009» с песней «Fairytale». С тех пор он сочинил⁴ такие хиты, как «Котик», «Так и Скажи», и «Стрела Амура». Его песни звучат в разных фильмах и передачах, как, например, «Как Приручить Дракона». Я вам советую послушать не только его песни на русском, но и на английском. Если вы хотите послушать кого-то нового, послушайте Александра Рыбака. Вы не пожалеете!</p>
2.attracts		
3.attractive		
4.composed		

МАЙКА БАТЛЕР
ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЛЕТОМ (СТИЛЬ ГРИНА)

1. in the air
2. raspberry
3. spent
4. impressions
5. endure, last
6. memories
7. excitedly
8. dark, gloomy
9. confused
10. shopkeeper
11. desperate
12. countless
13. experience

Сегодня его последний день здесь. что-нибудь ли бывает перед тем, как улетает завтра. Ночь молодая и какая-то новая энергия в воздухе¹ города. Он быстро к своим друзьям идёт пешком по улице, в то время, как думает о длинной поездке. Раньше, на первый взгляд, город ему был чужим, но сейчас в этом таинственном городе он просто чувствует себя как дома. У него есть любимая маленькая столовая. Он знает, как добраться до университета на метро, часто покупает мороженое с малиной² в маленьком киоске рядом со станцией метро, и читает около фонтана в парке, не далеко от его многолюдной квартиры.

На самом деле, перед тем, как они приехали в город С***, друзья не были знакомы друг с другом, но после того, как они провели³ вместе два месяца, их впечатления⁴ друг о друге изменились. Они узнали о секретах, мечтах, и страхах друг друга. Отношения и дружба готовились между с ними. Хотя он не уверен в том, будет ли длиться⁵ новая дружба после того, как они вернутся домой, он знает, что сегодняшний вечер, их последний вечер вместе, всегда будет в воспоминаниях⁶. Больше всего он будет помнить добрую девушку, с которой он каждый день долго разговаривал и смеялся.

Друзья встречаются на улице и на реку медленно идут пешком с волнением⁷, чтобы посмотреть, как разводится величественный, большой мост. Тишина на улице и мрачный⁸ дух в городе С*** ночью. Сегодня вечером они не усталые студенты или смущённые⁹ иностранцы, которые не понимают дух города, разочарованные и не уверены в себе или в том, кем они станут. Сегодня вечером они странники надежды с молодыми духами, умные горожане, которые не боятся тени города.

Никого и ничего на тихой улице – ни одинокого лавочника¹⁰ или отчаянного¹¹ музыканта, ни одной даже самой маленькой птицы или самой чёрной кошки. Продуктовые магазины, аптеки и рестораны уже закрыты. Толпа, которая раньше была на улице, сейчас спокойно отдыхает дома. Мама молодого ребёнка, который хотел поиграть в фонтане и сейчас спокойно спит в своей маленькой кровати, пьёт чай с мёдом.

Трудолюбивый лавочник ест борщ, смотрит телевизор, и разговаривает о новостях со своей женой. Сегодня вечером только друзья идут по пустой улице. После нескольких недель белых ночей, первый раз летом над городом видны бесчисленные¹² звёзды и полнолуние в ярком небе. Они идут возле розовой церкви, мимо которой они проходят каждый день, идя в университет и обратно. Они первый раз смотрят на нее в лунном свете, и в этом свете церковь, которая в солнечном свете обычно приветливая, кажется им очень зловещей. Они идут дальше по улице. Ночь становится холоднее и холоднее и друзья идут к мосту. Мост светится, словно бриллиант – фиолетовым, розовым, и голубым светом. Разнообразные лодки, – маленькие и огромные, длинные и короткие, – ждут в холодной, тёмной реке. Медленно мост разводится и по одной лодки начинают плыть по реке. Несколько людей собираются на берегах реки, чтобы посмотреть на этот романтический спектакль. Друзья фотографируют и тихо рассказывают свое приключение¹³ в странном городе С*** в их последнюю ночь за границей.

BAILEY ORR

КИНО COLUMN: VIY (1967), DIR. KONSTANTIN YERSHOV AND GEORGI KROPACHYOV

Based on a short story by Nikolai Gogol, *Viy* (Вий) follows a seminary student, Khoma Brutus, who is sent for by a beautiful young woman named Pannochka to recite prayers over her corpse for three nights. To his horror, however, he realizes that he has already encountered the recently departed woman- and that she may be in league with supernatural forces.

Viy probably won't incite scares from even the most squeamish, and its slow pace might frustrate viewers. However, it proves fascinating on both a historical level, as the first Russian horror film, and on the strength of its own charms. As is customary with many Soviet-era films, *Viy* mocks the Orthodox Church by associating its priest with all kinds of vices, including drunkenness, bribery, avarice, and sexual licentiousness. From the start, its protagonist, Khoma Brutus, serves as a target of ridicule for both the audience and for Pannochka, whose spirit torments him for three nights.

This blending of the comedic and horrific reminded me of Sam Raimi's *Evil Dead* series. Like the aforementioned films, *Viy* offers us a hapless, morally questionable, but oddly charming protagonist who must contend with a throng of cartoonish ghouls. Perhaps too ambitious for its time and budget, *Viy*'s climax is more

likely to get laughs than screams out of its audience, owing to poor visual effects. When one considers that George A. Romero's seminal horror film *Night of the Living Dead* was released just one year later in the United States, *Viy* feels even more dated.

Nevertheless, despite its lackluster special effects, *Viy* presents an aesthetic treat, from the lavender and burgundy-laden color palette to the stock horror imagery (black cats, levitation, religious iconography, goats). Whenever Pannochka appears on screen, she demands our attention with her deathly beauty and clever, knowing smile. In one of the film's most visually compelling scenes, her corpse sheds a single bloody tear.

On a thematic level, *Viy*'s treatment of gender roles- whether intentional or not- struck me as oddly progressive. From his first encounter with her, the protagonist is no match for Pannochka, on a physical, intellectual, spiritual, or even sexual level. By requesting his presence with her dying breath, she forces him to face not only his crime against her, but his own personal weaknesses.

Viy is available from Swem Library and on youtube.com.

ГАБРИЕЛЛА КАРНИ
АМЕРИКАНСКАЯ ДАЧА

На этих зимних каникулах, мы с моей семьей ездили в Айову, где живут мои бабушка и дедушка. Мы не летали туда. Мы два дня ехали туда на машине. Мы путешествовали из Вирджинии в Айову. Конечно, мы отдыхали и спали в гостинице. В машине я много читала, слушала музыку, и говорила с моей семьей. Говорят, что в Айове очень холодно зимой— это правда. В этом штате есть много снега—Боже мой!¹ Так, там, в маленьком, но красивом доме, я много готовила и ела. Моя бабушка знает отличные рецепты. Её еда очень вкусная. Я рассказывала ей о моём университете, моих курсах, и о том, что я студентка факультета русского языка и что я хотела бы стать юристом по специальности международного права². Они так рады за меня!

Дом моих бабушки и дедушки похож³ на русскую дачу, по-моему,

потому что там есть много леса и лугов и в их доме нет интернета. Одного дня я хочу отдохнуть на русской даче. Летом я хочу полететь в Санкт Петербург.

1. Oh my God!
2. International law
3. Similar

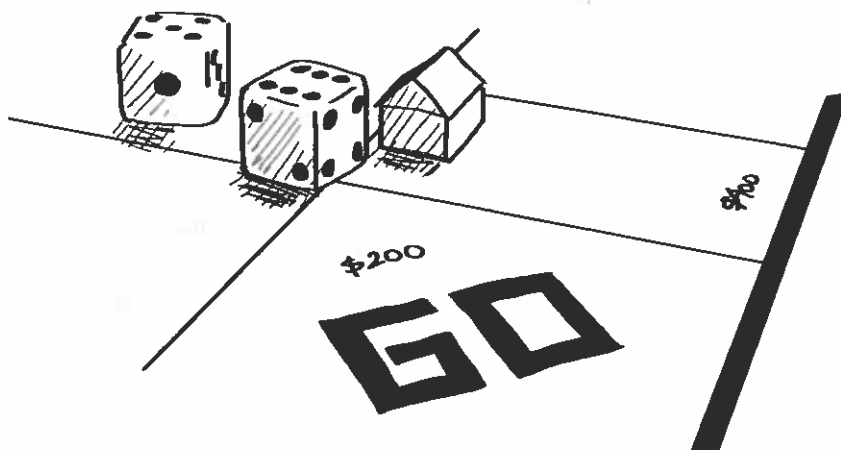


КАРОЛИНА ДЕ РОСТЕР
«ЭКЗИСТЕНЦИАЛИСТ»

Один раз я прожила несколько дней в одном доме на реке с друзьями. Там мы каждый день проводили наше время за настольными играми. Однажды вечером мы играли в «Монополию». В один момент одна подруга, Ольга, оказалась далеко впереди других. Казалось², что скоро она победит. Вскоре я бросила игральные кости и попала на тот номер, с которым я смогла купить большое имущество³. Я сразу же оказалась впереди всех. Ольга, которая была впереди перед тем, как я начала выигрывать, сразу же бросила игру и спросила нас, есть ли у нас выбор⁴ в таких играх. Если у нас этого выбора нет, то есть ли у нас выбор в нашей жизни? - Да, конечно же у нас есть выбор! Мы бы не существовали⁵, если бы у нас не было выбора! – сказал один из нас. - А как ты можешь знать? – сказала Оля. В это время один из друзей пришёл с кухни. Его звали Сергей. Он был самым тихим из нас, с тёмными волосами и тёмными глазами. Он много читал и изучал математику. Он редко с нами говорил, но мы все знали, что он очень умный. - Друзья, вы не хотите выяснить⁶ этот вопрос? – предложил Сергей. - А как ты предлагаешь это сделать? – спросила Ольга. - Я предлагаю игру, – сказал Сергей. - Но какую? – спросила я с интересом. - Вот, – начал он, – я изучаю математику и вероятность того, что я смогу выиграть у всех из вас в блэкджек, очень высокая. Подумайте, что я могу считать карты, потому что я занимаюсь математикой, а вы не можете, потому что вы ею не занимаетесь. Если же один из вас сможет меня победить в блэкджек, когда я считаю карты, вы сможете затем сказать, что у нас нет выбора в жизни и что всё определённо. Видите, чтобы играть в «Монополию», не нужно большого умения, но для игры в блэкджек оно потребуется⁷. Если же вы сможете победить меня в игре, в которой умение важно, это будет значить, что всё в жизни определено по-случаю. Понятно? - Звучит справедливо, – я ответила, – давайте попробуем.

Сергей нам он объяснил правила и после нескольких практик игры мы начали настоящую игру. Один час прошел и видно было, что Сергей победил почти всех из нас. Только я одна оставалась⁸ в игре. Все остальные наблюдали за игрой, ожидая конца. -Ну, что вы думаете? – он спросил меня. - Надеюсь, что ты выиграешь, – я ответила. – если же нет, это будет значить, что всё случается случайно. Надеюсь, – сказал он и перевернул последнюю карту. Сразу же у него упало лицо. Наши шансы - пятьдесят на пятьдесят, – сказал он тихонько, что-бы никто ничего не слышал. - Что? - Вот, я всё посчитал, – он прошептал⁹, – в таком одном случае возможно я выиграю, возможно, ты выиграешь. Шансы пополам. Это очень редко случается. - Ну, увидим. Сергей показал свою карту и я свою. Сергей победил, но никто ещё не знал, что были такие неопределенные¹⁰ шансы. Я долго гуляла по улице и у реки после этого. Солнце начало садиться и я думала, где моё место на этой огромной Земле. Может быть, мой выбор значит что-то, может быть нет. Я думала о других друзьях и о том, что они все после игры думают, что наш выбор важен. Но на самом деле игра ничего не доказывала. Она могла быть чем-то важным. Мы все верили, что наш выбор имеет значение.

- 1.spent
- 2.it seemed
- 3.property
- 4.choice
- 5.exist
- 6.to figure out
- 7.required
- 8.remained
- 9.whispered
- 10.uncertain



ЕЛИЗАВЕТА НЕМЧИНОВА
ВОСПОМИНАНИЯ О ТАШКЕНТЕ

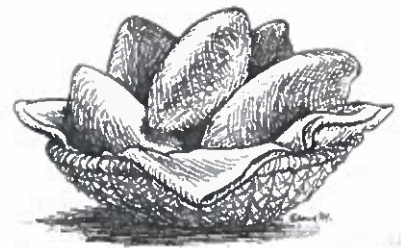
1.impressions	Когда мне было 16 лет, я играла на международном теннисном турнире, который проходил в Узбекистане. Я не могу забыть о своих впечатлениях ¹ от столицы этой страны - городе Ташкент. Это очень красивый город, с восточным колоритом и добрыми, гостеприимными людьми. Я люблю восточную кухню и в Ташкенте я ходила в очень уютные, маленькие ресторанчики, которые называются "Чайхана". Мне понравились маленькие шашлыки, салат из помидоров и лука, и, конечно же, горячие лепёшки ² вместо хлеба. Но больше всего мне запомнилась архитектура города, особенно очень красивые мечети ³ и дома в восточном стиле. В городе также есть современные отели и дома, но они выдержаны в одном стиле.
2.hot cakes	Правда, гостиница, в которой мы жили на протяжении всего турнира, была очень старой и совсем неблагоустроенной ⁴ . Она напомнила моей маме о её детстве. И еда в гостинице была из маминого детства ⁵ : каши на завтрак, суп с котлетами на обед, и курица на ужин. Но все это не могло затмить наших впечатлений от Ташкента, потому что
3.mosques	люди там открытые, добрые, гостеприимные, и очень вежливые ⁶ . А самое главное - я выиграла свой первый международный турнир. поэтому для меня Ташкент стал очень родным и любимым городом.
4.not holding up well	
5.from my mom's childhood	
6.polite	

ЭЛЭНОР МОРРИСОН
PIROSHKIS

After winter break, a friend of mine surprised me with four editions of the Russian magazine, *Всё для женщины: На Хауеи Кухне (Everything for Women: In Our Kitchen)*. Title aside, the magazines are a wonderful collection of recipes ranging from gingerbread cookies to mushroom soup. After perusing the magazines, I was inspired to attempt a Russian dish myself. I showed the magazines to the Russian House tutor, Lena Beliaeva, and she supported my idea. Lena looked over the magazines as well and suggested that we make piroshkis. Piroshkis are a traditional Russian fare made of dough encasing a variety of fillings such as meat, cheese, potatoes and vegetables. Unfortunately, the recipes for the dough printed in the magazines called for ingredients we couldn't get our hands on, so Lena found a simpler recipe online and we improvised.

On Saturday at 1:00pm we set out to collect our ingredients. After a few hours of trolley stops, scaling snowdrifts, and a much needed Starbucks coffee break, we returned to the Russian House at 4:00pm to begin cooking. First, Lena translated the recipe as we prepared the two fill-

ings. We chose diced hard-boiled eggs and onions for one half, and cabbage and sour cream for the other. We then prepared the dough from eggs, yeast, water, and flour and left it to rise for an hour. After dinner, we separated the dough into flat circles, placed a spoonful of filling in the middle, and folded them into little packets. We placed our piroshkis in the oven and, halfway through their cooking, glazed them with egg white to make them glossy. Around 8:00pm, we were finally able to try our labor-intensive treats. I and several Russian House residents thought they were delicious, but Lena said our batch didn't hold a candle to what some Russian grandmothers can whip up. In summary, piroshkis are a tasty but challenging treat to make. Set aside a full day if you are inclined to cook your own!



ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Micah Butler.....Head Editor
Vitaliy Humenyuk.....Russian Editor
Spencer Small.....Glossar
Arianna Afsari.....Staff Writer
Bailey Orr.....English Editor
Corinne Nordt.....Technology Wizard
Elaine Xing.....Illustrator
Eleanor Morrison.....Illustrator